

EA145**Zimredda, governatore di Sidone, a Shumitti, commissario egiziano***Recto*

1 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 2 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 3 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 4 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 5 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 6 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 7 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 8 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 9 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 10 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 11 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 12 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 13 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 14 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

Bordo inferiore

15 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 16 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

Verso

17 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 18 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 19 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 20 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 21 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 22 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 23 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 24 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 25 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 26 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 27 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 28 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 29 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ
 30 ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜣꜣꜣ

31 /// 𐎓𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎏𐎗

32 /// 𐎏𐎗 ///

Bordo sinistro

33 /// 𐎓𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗

34 /// 𐎓𐎏𐎗 ///

35 /// 𐎓𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎏𐎗

36 /// 𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 ///

37 /// 𐎓𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎏𐎗 𐎓𐎏𐎗 ///

EA145

Zimredda, governatore di Sidone, a Shumitti, commissario egiziano

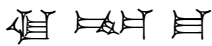
Questa tavoletta si caratterizza per il modo in cui il vassallo parla direttamente della propria condizione di salute.

Recto

1 

a- na m Šu- mi- it- ti en- ia
ana ^mŠumitti bēli-ja

A Shumitti, mio signore,

2 

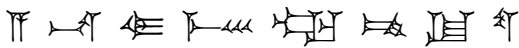
qi₂- bi₂- ma
qibi-ma

di'

3 

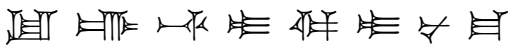
um- ma m Zi- im - re- da IR₃- ka
umma ^mZimredda ardi-ka

il messaggio di Zimrida, tuo servo:

4 

a- na GIR₃. MEŠ- ka am- qu₂- ut
ana šēpī-ka amqut

«Ai tuoi piedi sono caduto.

5 

lu- u₂ ti- i- de i- nu- ma
lū tīde inūma

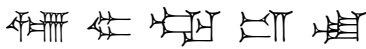
Sappi che

6 

šal- ma- ku u₃ at- ta iš- tu
šalmāku u attā ištu

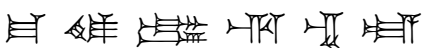
io sto bene. E, quanto a te, insieme con

ištu : per il valore “con”, cfr. nota a EA123.31

7 

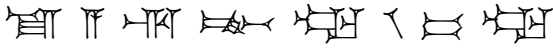
šul- mi- ka iš- tu
šulmi-ka ištu

il tuo saluto dalla

8 

ma- ḥar šar₃- ri EN- ia
maḥar šarri bēli-ja

presenza del re, mio signore,

9 

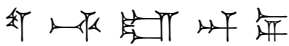
ša- a- ri UZU. KA \ pi₂- ka

šāri pī \ pī-ka

l'alito della sua bocca,

pī-ka : probabile errore per pī-šū (cfr. EA145.20); solitamente si tratta sempre dell'alito della bocca del re.

Qui sembrerebbe che con “alito della bocca del re” si indichi un più prosaico e concreto aiuto militare, che dà un po’ di respiro ai vassalli sotto continua pressione (cfr. anche EA145. 15, .19-21); UZU.KA = pū “bocca”, come indicato dal *Glossenkeil* (cfr. EA160.12)

10 

tu₂- ti- ra- an- ni

tutīr-an-ni

possa tu riportarmi.

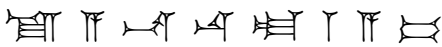
tutīr : iussivo (CAT2 210-211) D di tārū “tornare”; D turru “rendere, restituire, riportare”. Cfr. tutār in EA144.31

11 

iš- te- me₂ a- wa- te- MEŠ- ka

išteme awāte^{MEŠ}-ka

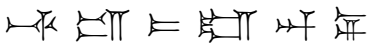
Ho udito le tue parole,

12 

ša a- na qa- at m A- pi₂

ša ana qāt Api

che per mano di Api

13 

ti- iš- tap- ra- an- ni

tištapr-an- ni

mi avevi mandato.


14 

da- an- na- at nu- kur₂- tu ma- gal

dannat nukurtu magal

L'ostilità è molte forte;

Bordo inferiore


15 

u₃ ti- ka- aš- ša- da ša- ri LUGAL

u tikaššad-a šāri šarri

così possa giungere l'alito del re

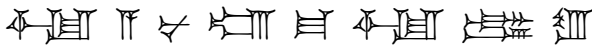
tikaššad-a : ventivo dello iussivo G di kašādu, femm.; per šāru quale femm., cfr. EA117.55; EA141.14-15

16 

a- na ŠU LU₂. MEŠ. MAŠKIM₂ LUGAL

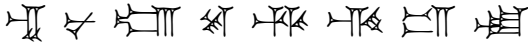
ana qāt rābišī šarri
per mano dei commissari del re.

Verso

17 

u₃ a- nu- um- ma u₃ šar₃- ru
 u anumma u šarru

Ma ora, invero, il re,

18 

EN- nu um- te- ek- ki₂ iš- tu
 bēl-nu umtekki ištu

nostro signore, è stato negligente riguardo

umtekki : preterito Dt di *mekû* “to be negligent”; Dt “(same mngs) (CAD_M2 8b); cfr. EA17.18

19 

KUR.ĤA₂- šu u₃ la- a ti- ik- šu- du- na
 mātāti-šu u lā tikšudūna

alle sue terre e non arriva

tikšudūna : energico dell'imperfetto G, terza femm. sing., di *kašādu*

20 

ša- a- ri pi₂- i- šu
 šāri pī-šu

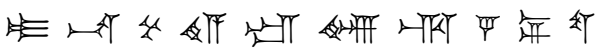
l'alito della sua bocca

21 

a- na ma- ḥar IR₃. MEŠ- šu ša i- šu- u₂
 ana maḥar ardī-šu ša iṣū

ai suoi servi che egli ha


iṣū (iṣû) : preterito, con valore di permansivo, di *iṣû* “avere” (CAT2 319; LGLA 100d)

22 

i- na KUR.ĤA₂ šu₂- uḥ- ri ša₂- ni- tam
 ina mātāti šuḥrī šanītam

nelle province (?). Inoltre,


šuhru : var. di *šu'ru* “back”, WSem (CAD_Š 261b; MAL 231); le “back-lands” sono probabilmente le “provinces” (MAL 231)

23 

u₃ i- nu- ma taq₂- bu
 u inūma taqbû


anche, quando dici

taqbû : imperfetto G, seconda pers. sing. masch.

- 24 
 a- na KUR.ĤA₂ A- mur- ri a- wa- at- mi
 ana mātāti Amurri awat-mi

riguardo alle terre di Amurru: “(Qualsiasi) parola


-mi : enclitica indicante il discorso diretto (LGLA 107d). Si noti la capacità nel canaanita, ma non attestata nell'accadico normativo, di questa enclitica di separare uno stato costruito dal suo genitivo dipendente (CAT3 235-236)

- 25 
 ti- iš- te₉- me₂ iš- tu aš- ra- nu- um
 tišteme ištu ašrānum

tu oda da là,

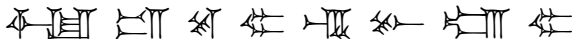
tišteme : preterito G, sul tema del perfetto accadico, seconda pers. sing.; notare che è retto da un sostantivo in stato costruito (CAT3 236), che ne è l'oggetto diretto logico (CAT1 176-177). Anche “tu abbia udito”

ašrānu : avv. “from there; here” (CAD_A2 453b-454b, in particolare 454a “(send me what) word you have heard from there”). Notare la mimazione (CAT3 112-113)


- 26 
 tu₂- te- ra- am a- na ia- a- ti
 tutēr-am ana jāti

riferiscime(la)!”,

Lett. “rimanda a me”; Cfr. *tutēr-an-ni* in EA145.10; si tratta di un ventivo dello iussivo (CAT2 211)
 ana jāti : con il pronome accusativo in funzione di dativo; per il più comune *ana jāsi* (CAT1 54-55)

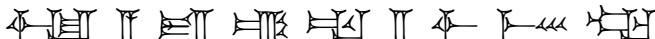
- 27 
 u₃ iš- te- me₂ gab₂- bu- um- mi
 u išteme gabbum-mi

ed io ho udito: “Tutti

- 28 
 IR₃. MEŠ- ka \ ia- aq- wu- un- ka
 ardūka \ yaqwun-ka

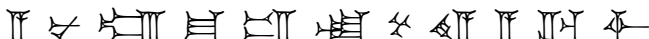
i tuoi servi ti stanno aspettando”,

yaqwun : “somewhat enigmatic form” (CAT2 66-67), dal tema D *qu''û, quwwû, qummû* “to wait” (CAD_Q 329a-330b; CAD_K 171B, s.v. *kānu* B; LGLA 101a); cfr. EA136.38

- 29 
 u₃ a- da- ga- al 2 IGI. MEŠ- ka
 u adaggal 2 ĩnā-ka

e (desidererei) vedere i tuoi due occhi.

adaggal : presente G di *dagālu* “to look, to look at”; con ĩnē “to seek favor with a person” (CAD_D 24b)

- 30 
 a- nu- um- ma iš- tu KUR. ĤA₂ a- lik- mi!
 anumma ištu mātāti alik-mi

Ora, va' dalle terre ...

alik : imperativo G di *alāku*

𐎠 : IGI, da correggere in 𐎠 mi (?)

31 // 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠
 ... us- su₂ a- na
 ... ana
 ... a

32 // 𐎠𐎠 //
 ... gu ...
 ...

Bordo sinistro

33 // 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠
 ... 𐎠𐎠- 𐎠𐎠₂- meš u₃ aš- šum- ma
 ... tuppī u aššum-ma
 ... le tavolette, a motivo di

aššum : “on account of, because of” (CAD_A2 469a-470a)

34 // 𐎠𐎠 //
 ... -ia ...
 ...

35 //////////////// 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠
 ... it- ti- ka i- ba- aš- ši
 ... itti-ka ibašši
 ... è con te

36 //////////////// 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 ////////////////
 ... IGI 2 mi- it- ...
 ... īnān (?) ...
 ... i due occhi ...

37 //////////////// 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠 ////////////////
 ... IR₃- ka a- na- ku ...
 ... arad-ka anāku ...
 ... io sono il tuo servo ...».

EA145

Zimredda, governatore di Sidone, a Shumitti, commissario egiziano

- (1-4) *A Shumitti, mio signore, di': il messaggio di Zimridda, tuo servo: «Ai tuoi piedi sono caduto.*
- (5-10) *Sappi che io sto bene. E, quanto a te, insieme con il tuo saluto dalla presenza del re, mio signore, possa tu riportarmi l'alito della sua bocca.*
- (11-16) *Ho udito le tue parole, che mi avevi mandato per mano di Api. L'ostilità è molte forte; così possa giungere l'alito del re per mano dei commissari del re.*
- (17-22) *Ma ora, invero, il re, nostro signore, è stato negligente riguardo alle sue terre e l'alito della sua bocca non arriva ai suoi servi che egli ha nelle province (?).*
- (23-29) *Inoltre, anche, quando dici riguardo alle terre di Amurru: "(Qualsiasi) parola tu oda da là, riferiscime(la)!", ed io ho udito: "Tutti i tuoi servi ti stanno aspettando", e (desidererei) vedere i tuoi due occhi!*
- (30-37) *Ora, va' dalle terre ... a ... le tavolette, a motivo di ... è con te ... i due occhi ... io sono il tuo servo ...».*